



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 2

וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך...

Et les messagers revinrent auprès de
Yaakov, disant : Nous sommes venus...



Yaakov aspirait à la lumière enveloppante sublime de Tohu, dont la racine se trouve en Esav ; mais Esav est encore déchu et ne peut la transmettre. Yaakov doit donc la faire descendre lui-même par un éveil d'en bas, ce que signifiait son présent à Esav.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/2/

L'IDÉE CENTRALE

Yaakov aspirait à la lumière enveloppante sublime de Tohu, dont la racine se trouve en Esav ; mais Esav est encore déchu et ne peut la transmettre. Yaakov doit donc la faire descendre lui-même par un éveil d'en bas, ce que signifiait son présent à Esav.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le rapport des messagers à Yaakov est interprété comme une explication. Yaakov, qui incarne la perfection de Tikkun, mérite de recevoir la lumière enveloppante (makif) de Tohu ; mais Esav, dont la racine se trouve en Tohu, est encore dans l'état de la brisure et ne peut donc la conférer. La preuve en est les quatre cents hommes qui l'accompagnent : des jugements rigoureux qui nourrissent les forces extérieures. Leur racine ultime se trouve dans les quatre cents sicles d'argent qu'Avraham donna à Efron, lesquels sont les quatre cents « mondes de désir » du plaisir sublime préparés pour les justes. Ce plaisir provient de l'essence de la Lumière infinie, au-dessus même de Kéter, et passe par Kéter, le « socher », ou celui qui enveloppe, comme le suggère l'expression « over lasocher ». Donner l'argent à Efron était une descente en vue du raffinement ; mais, entre-temps, la lumière tomba si bas qu'elle devint les quatre cents hommes d'Esav, « sak », une couverture de toile de sac. Ce n'est qu'à l'époque à venir qu'elle retournera pleinement à la sainteté. Puisqu'Esav ne peut donner cette lumière à Yaakov, Yaakov doit la faire descendre lui-même en élevant mayin nukvin, car « l'esprit suscite l'esprit ». Son présent à Esav constituait cet éveil ; il pouvait même inclure des chameaux impurs, car devant cette lumière, les ténèbres sont comme la lumière.

PLAN

- | | | |
|---|---------------------------------|----|
| 1 | La réponse des messagers | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Yaakov mérite le makif de Tohu, mais Esav, encore dans l'état de la brisure, ne peut le transmettre. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Les quatre cents hommes | ¶2 |
| <hr/> | | |
| Les quatre cents hommes d'Esav sont des jugements rigoureux, preuve qu'il est encore dans l'état de la brisure. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Les quatre cents sicles | ¶3 |
| <hr/> | | |
| La racine des hommes se trouve dans les quatre cents sicles d'Avraham : les mondes de désir du plaisir sublime, qui sont tombés très bas et ne seront rétablis qu'à l'époque à venir. | | |
| <hr/> | | |

Yaakov doit faire descendre lui-même le makif en élevant mayin nukvin ; son présent à Esav, y compris les chameaux, constituait cet éveil.

NOTIONS CLÉS

le makif de Tohu מקיף דתהו

La lumière enveloppante du monde primordial de Tohu, trop intense pour les réceptacles et supérieure aux lumières de Tikkun.

Tohu et Tikkun תהו ותקון

Tohu est le monde de lumières puissantes dont les réceptacles se sont brisés ; Tikkun est le monde ordonné de lumières et de réceptacles équilibrés. Esav a sa racine en Tohu, et Yaakov en Tikkun.

la chevira (brisure) שבירה

La brisure des réceptacles de Tohu, dont les étincelles sont tombées dans les mondes inférieurs et attendent d'être raffinées.

les quatre cents mondes de désir ת' עלמין דכסופין

Les quatre cents mondes de plaisir sublime du Zohar, préparés pour les justes dans le Monde à venir, identifiés ici aux quatre cents sicles d'argent d'Avraham.

over lasocher עובר לסוחר

« Ayant cours chez le marchand », interprété ici comme « passant par celui qui enveloppe » : le plaisir provient de l'essence de la Lumière infinie et passe par Kéter, le niveau enveloppant.

birourim בירורים

Le raffinement des étincelles de sainteté déchues, ainsi que les étincelles elles-mêmes, qui descendent afin de pouvoir être ensuite élevées avec une bénédiction accrue.

mayin nukvin et mayin duchrin מ"ן נוקבין ומ"ן דוכרין

Les « eaux féminines » d'un éveil d'en bas, qui suscitent les « eaux masculines » du flux d'en haut.

SECTION 1 • 11

La réponse des messagers

1 וישובו המלאכים¹ אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו.

«Les messagers revinrent auprès de Yaakov et dirent: Nous sommes allés chez ton frère, chez Esav; lui aussi vient à ta rencontre, avec quatre cents hommes.»

Le maamar s'ouvre sur le rapport des messagers de Yaakov, après leur visite à Esav. Le Rabbi Alter Rebbe lit leurs paroles non seulement comme l'annonce d'une menace, mais comme une réponse à ce que Yaakov cherchait véritablement auprès d'Esav.

פי' תשובת המלאכים הוא כך שעם היות שמחמתך ראוי ונכון מאד שיומשך אליך מבחי' המקיף דתהו מאחר שנמצא בך השלימות של התקון

L'explication est la suivante : telle fut la réponse des messagers. Bien qu'en ce qui vous concerne, il serait tout à fait approprié et juste que vous receviez du niveau du makif (lumière enveloppante) de Tohou, puisque la perfection du Tikoun se trouve en vous,

Tohou (chaos) est le monde primordial de lumières intenses et sans restriction, qui ne pouvaient être contenues dans des réceptacles; Tikoun (réparation) est le monde ordonné, où les lumières sont équilibrées et les réceptacles adaptés. Yaakov incarne la perfection du Tikoun; en principe, il mérite donc de recevoir la lumière enveloppante (makif), supérieure, qui a sa racine dans Tohou.

אבל מה לעשות שהמניעה היא מצד עשו אחיך שהוא עדיין למטה כבחי' שבירה ולא נתברר עדיין כלל וא"כ איך ישפיע לך משרשו המקיף דתהו הנ"ל מאחר שהוא בעצמו עדיין למטה.

mais que peut-on y faire? L'obstacle vient d'Esav, votre frère, qui se trouve encore en bas, dans l'état de chévira (brisure), et n'a pas encore été raffiné du tout. Dès lors, comment pourrait-il vous transmettre, depuis sa racine, le makif de Tohou mentionné plus haut, puisqu'il se trouve lui-même encore en bas?

La racine d'Esav se trouve dans Tohou, dont les réceptacles se sont brisés (chévira) et sont tombés; les étincelles ainsi tombées n'ont pas encore été raffinées ni élevées. Puisqu'Esav lui-même est encore dans cet état de brisure, il ne peut transmettre à Yaakov la lumière sublime de sa propre racine.

SECTION 2 • 12

Les quatre cents hommes

2 והראי ע"ז שהוא בשבירה הוא כי וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו.² פ"י ד' מאות איש הם דינים קשים של החיצונים הנמשכים מן ת' בתי דינין קשין דמשתכחין כמ"ש באד"ר.

La preuve qu'il se trouve dans l'état de brisure est qu'«lui aussi vient à ta rencontre, avec quatre cents hommes». Cela signifie que les quatre cents hommes représentent les rigueurs des jugements des forces extérieures, issues des quatre cents demeures de rigueur des jugements qui se trouvent [en haut], comme il est écrit dans l'Idra Rabba.

Les quatre cents hommes qui accompagnent Esav montrent qu'il se trouve encore dans l'état de brisure. Ils représentent des jugements sévères qui alimentent les forces extérieures — les forces opposées à la sainteté — et qui puisent aux quatre cents «demeures de rigueur des jugements» décrites dans l'Idra Rabba, une section du Zohar.

SECTION 3 • 13

Les quatre cents sicles

3 וכנודע ששרש שרשם של ד' מאות איש הנ"ל נתהווה מן ד' מאות שקל כסף³ שנתן אברהם אע"ה לעפרון.^{4,5}

Comme on le sait, la racine de la racine de ces quatre cents hommes provient des quatre cents sicles d'argent qu'Avraham, notre père — que la paix soit sur lui — donna à Efron.

Le Rabbi Alter Rebbe rattache les quatre cents hommes à une origine sainte : les quatre cents sicles d'argent qu'Avraham paya à Efron pour la grotte de Makhpéla. Le même nombre relie les deux ; la suite du paragraphe explique comment une chose si élevée en vint à alimenter le camp d'Esav.

שהד' מאות שקל הנ"ל הם ת' עלמין דכסופין⁶ דירת צדיקיא לעלמא דאתי דהיינו שהם בחי אורות שפע ענג העליון הנמשכים מבחי עתיקא קדישא

Car ces quatre cents sicles sont les quatre cents mondes de désir, les demeures des tsadikim dans le Monde futur ; autrement dit, ce sont des lumières de flux du plaisir suprême (taanoug), émanant du niveau d'Atika Kadicha (l'Ancien Saint),

Le Zohar parle de quatre cents «mondes de désir» (kissoufin, de la même racine que kesef, argent), préparés pour les justes dans le Monde futur. Ils sont des révélations du plaisir divin le plus élevé, émanant d'Atika Kadicha, le niveau le plus intérieur de Kéter.

שהוא בחי' ממוצע בין עצמיות הא"ס לעולם האצ"י כנודע שהכתר הוא ממוצע⁷ בין המאציל לנאצלים⁸ ומשם נמשכו השפעות ענג העליון⁹ לצדיקים לע"ל.

qui est le niveau intermédiaire entre l'essence de l'Infini (Ein Sof) et le Monde d'Atsilout (Émanation). Comme on le sait, Kéter (la Couronne) est intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés; c'est de là que les flux du plaisir suprême sont transmis aux tsadikim dans le Monde futur.

Kéter se tient entre l'essence même de D.ieu, l'Émanateur, et les Séfirot d'Atsilout, les émanés; en un sens, il appartient aux deux. Par ce niveau intermédiaire, le plaisir suprême caché parvient aux justes dans le Monde futur.

וזהו ענין ת' עלמין דכסופין והם די מאות שקל כסף הנ"ל. ונקי עובר לסחר¹⁰ כי כתר נקי סוחר לשון (שבת יג.) סחור סחור¹¹ שהוא בחי' המקיף לכל ההשתלשלות.

Tel est le sens des quatre cents mondes de désir: ce sont les quatre cents sicles d'argent mentionnés plus haut. Ils sont appelés «over lasocher» («monnaie courante chez le marchand»), car Kéter est appelé socher, d'après l'expression talmudique (Chabbat 13a) «sechor sechor» («tournez autour, tournez autour»): il est le niveau makif de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La Torah décrit l'argent d'Avraham comme «over lasocher», littéralement «monnaie courante chez le marchand». Le Rabbi Alter Rebbe comprend socher au sens d'«encerclant», d'après l'expression talmudique «tournez autour, tournez autour», et l'applique à Kéter, la lumière enveloppante qui entoure tout l'enchaînement des mondes.

ות' עלמין דכסופין¹² הנ"ל הם עובר לסוחר שהם באים ונמשכים מעצמות אא"ס¹³ שלמעלה גם מהכתר ועוברין ונמשכין בהכתר ומשם נהרין לצדיקיא לע"ל.

Et ces quatre cents mondes de désir sont «over lasocher», car ils proviennent et sont attirés de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est supérieure même à Kéter; ils passent et sont attirés à travers Kéter, et de là ils éclairent les tsadikim dans le Monde futur.

«Over lasocher» signifie à présent également «passant par celui qui encercle»: les mondes de désir ont leur origine dans l'essence de la Lumière infinie, qui est supérieure même à Kéter, et passent par Kéter avant d'éclairer les justes. Leur source est donc supérieure à tout niveau enveloppant.

וענין הנתינה לעפרון הי' בדרך ענין ירידת הבירורים כדי להוציאם אח"כ ממנו בתוס' ברכה כו'.

Le don à Efron se fit sous la forme d'une descente des birourim (les étincelles à raffiner), afin de les lui reprendre ensuite avec une bénédiction accrue, etc.

Les birourim sont les étincelles de sainteté tombées dans les mondes inférieurs, qui doivent être raffinées et élevées. En donnant l'argent à Efron, Avraham fit descendre délibérément de telles étincelles saintes en un lieu inférieur, afin qu'elles puissent ensuite être récupérées avec une bénédiction accrue.

אך בני בניני הן שירדו כ"כ למטה מטה ונעשו בחיי די מאות איש לעשו. והוא בחיי ש"ק כמ"ש (ישעיה נ) אלכיש שמים קדרות ושק אשים כסותם¹⁴.

Mais, entre-temps, elles descendirent si bas qu'elles devinrent les quatre cents hommes d'Esav. C'est le niveau de sak [ש"ק, quatre cents], comme il est écrit (Isaïe 50) : « Je revêts les cieux de noirceur et je fais du sac leur couverture. »

Avant leur récupération, les étincelles tombèrent si bas qu'elles devinrent la puissance des quatre cents hommes d'Esav. Le mot hébreu sak (sac), dont les lettres ont pour valeur numérique quatre cents, l'exprime : la lumière sublime devint un vêtement de ténèbres, comme dans l'image d'Isaïe des cieux revêtus d'un sac.

וכן ארז"ל (סנהדרין קא.) התורה חוגרת שק¹⁵ כוי דהיינו שנתהווה בחיי לבוש שק שהחיצונים יונקים ממנו ולע"ל בגמר כל הבירורין כשיכולע המות לנצח¹⁶ (זכריה יג)

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Sanhédrin 101a) : « La Torah se ceint d'un sac », etc. Autrement dit, il se forma un vêtement de sac dont les forces extérieures tirent leur nourriture. Mais dans le Monde futur, lorsque tous les birourim auront été achevés, quand la mort sera engloutie à jamais, (Zacharie 13)

L'image des Sages, selon laquelle la Torah se ceint d'un sac, décrit la même dissimulation : la lumière sainte s'est changée en un vêtement grossier dont les forces extérieures tirent leur vitalité. Cet état perdurera jusqu'à l'achèvement du raffinement, lorsque la mort sera engloutie à jamais.

ואת רוח הטומאה אעביר כוי אז יחזיר עפרון¹⁷ הדי מאות שקל כסף לשרשם אל הקדושה בשלימות.

« et j'éloignerai l'esprit d'impureté », etc., alors Efron rendra les quatre cents sicles d'argent à leur racine, à la sainteté, dans leur intégralité.

Lorsque l'esprit d'impureté sera éloigné dans l'avenir, l'argent retrouvera entièrement sa racine sainte. Le fait qu'Efron « rende » les quatre cents sicles exprime la récupération complète de la lumière qui était descendue.

ומעתה ידע יעקב שא"א שישפיע לו עשו משרשו את המקיף דתהו אשר הוא מבקש מאחר שהוא בעצמו למטה¹⁸.

Dès lors, Yaakov comprit qu'il était impossible qu'Esav lui transmette, depuis sa racine, le makif de Tohou qu'il recherchait, puisqu'Esav lui-même se trouvait en bas.

Cela explique le message des messagers à Yaakov. La lumière de la racine d'Esav étant encore captive en bas, Yaakov comprit qu'Esav ne pouvait être le canal de la lumière enveloppante de Tohou qu'il recherchait.

SECTION 4 • 14

Le présent de Yaakov

4 ואין עצה אלא רק שימשיך יעקב בעצמו את המקיף הנ"ל. ולזאת כשידע שבעצמו צריך להמשיך המקיף הנ"ל

Il n'y a d'autre recours que Yaakov fasse lui-même descendre le makif mentionné plus haut. C'est pourquoi, lorsqu'il comprit que c'était à lui-même de le faire descendre,

Puisque la lumière enveloppante ne peut parvenir par Esav, Yaakov doit la faire descendre par son propre effort. La discussion passe ainsi de l'état d'Esav au service de Yaakov.

לכן הוצרך להעלות מ"ן כנגדו כדי להמשיך עי"ז את המקיף כי רוח אייתי רוח^{19, 20} כו'.

il dut élever des maïm noukvin («eaux féminines») en direction de ce niveau, afin de faire descendre par là le makif; car «l'esprit suscite l'esprit», etc.

Maïm noukvin («eaux féminines») est le terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas qui s'élève pour susciter une réponse d'en haut. Comme le dit le Zohar, «l'esprit suscite l'esprit»: un éveil d'en bas attire un flux correspondant d'en haut.

וזהו ענין המנחה ששלח יעקב לעשו הוא בחי' העלאת מ"ן להמשיך מ"ד דמקיף דתהו הנ"ל.

Tel est le sens du présent que Yaakov envoya à Esav: il s'agit de l'élévation de maïm noukvin, afin de faire descendre les maïm doukhrin («eaux masculines») du makif de Tohou mentionné plus haut.

Le présent de Yaakov à Esav consistait en cette élévation de maïm noukvin. Il visait à susciter les «eaux masculines» (maïm doukhrin), le flux venant d'en haut, du makif de Tohou.

ולכך שלח גמלים אף שהם בהמות טמאות כי לגבי או"מ הנ"ל כחשכה כאורה²¹ כו'. וכמשי"ת לקמן בעז"ה בענין ויקח מן הבא בידו מנחה²² כו'.

C'est pourquoi il envoya des chameaux, bien qu'ils soient des animaux impurs: par rapport à ce Or Makif mentionné plus haut, «les ténèbres sont comme la lumière», etc. Comme nous l'expliquerons plus loin, avec l'aide de D.ieu, à propos de «Il prit parmi ce qui lui était tombé sous la main un présent», etc.

Les chameaux ne sont pas des animaux cachères, mais Yaakov les inclut dans son présent, car face à une lumière enveloppante aussi sublime, la distinction entre ténèbres et lumière ne s'applique pas. Le Rabbi Alter Rebbe annonce qu'il approfondira ce point dans son commentaire sur le verset relatif au présent que Yaakov prit parmi ce qu'il avait avec lui.

DANS LA AVODA

Lorsqu'une lumière supérieure ne peut venir à quelqu'un de l'extérieur, parce que son canal est encore déchu, il doit la faire descendre par son propre effort, par un éveil d'en bas. Dans ce service, même des choses modestes peuvent être offertes, car devant la lumière suprême, les ténèbres sont comme la lumière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la lumière ayant sa racine en Esav serait-elle supérieure à celle de Yaakov lui-même, et pourquoi ne peut-elle atteindre Yaakov tant qu'Esav est encore déchu ?
2. Comment le maamar relie-t-il les quatre cents hommes d'Esav aux quatre cents sicles qu'Avraham paya à Efron ?
3. Quels sont les deux sens de « over lasocher » que fait ressortir l'Alter Rebbe, et que nous apprennent-ils sur la source du plaisir sublime ?
4. Quel est le lien entre l'élévation de mayin nukvin et la descente du makif, et en quoi le présent de Yaakov en était-il un exemple ?
5. Pourquoi le présent de Yaakov pouvait-il inclure des chameaux, des animaux impurs, et que suggère cela sur la nature de cette lumière enveloppante ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וישובו המלאכים

Le verset rapporte le retour des messagers d'Esav, porteurs de nouvelles de sa venue avec quatre cents hommes. Le Rabbi Alter Rebbe y voit leur explication de la raison pour laquelle la lumière recherchée par Yaakov ne pouvait lui parvenir d'Esav.

בראשית ל"ב:ז Genesis 32:7

וישובו המלאכים אל-יעקב לאמר באנו אל-אחיה אל-עשו וגם הלך לקראתה וארבע מאות איש עמו:

Les messagers revinrent auprès de Jacob et dirent : « Nous sommes allés auprès de ton frère Ésaü et, de plus, il vient à ta rencontre, avec quatre cents hommes. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, ז.

PARAGRAPHE 2

2 וגם הולך לקראתה וארבע מאות איש עמו

Le détail des quatre cents hommes mentionné dans ce même verset est interprété comme le signe que la puissance d'Esav provient encore de jugements sévères.

בראשית ל"ב:ז Genesis 32:7

וישובו המלאכים אל-יעקב לאמר באנו אל-אחיה אל-עשו וגם הלך לקראתה וארבע מאות איש עמו:

Les messagers revinrent auprès de Jacob et dirent : « Nous sommes allés auprès de ton frère Ésaü et, de plus, il vient à ta rencontre, avec quatre cents hommes. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

3 ששרש... של ד' מאות איש... מן ד' מאות שקל כסף

La note compte cette lettre du Tanya parmi les sources du lien entre les quatre cents hommes et les quatre cents sicles.

זח"ג קכח, Zohar III, 128bb

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קכח, ב ואילך. רפח, א. ובאגה"ק לתניא סי' כט. ובביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרמו.

4 שנתן אברהם אע"ה לעפרון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חיי שרה כג, טז.

5 ד' מאות שקל כסף שנתן אברהם אע"ה לעפרון

Avraham pèse pour Efron quatre cents sicles d'argent, « monnaie courante chez le marchand » (over lasocher). Le

Rabbi Alter Rebbe intègre à son explication de la sublime source des quatre cents hommes d'Esav aussi bien ce nombre que cette expression.

בראשית כ"ג:ט"ז Genesis 23:16

וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

Abraham écoute Éphron, et Abraham pèse à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth : quatre cents sicles d'argent, monnaie courante chez le marchand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ת' עלמין דכסופין

Le Zohar parle de quatre cents mondes de désir préparés pour les justes. Le Rabbi Alter Rebbe les identifie aux quatre cents sicles d'argent d'Avraham (kesef, apparenté à kissoufin, désir).

ספר זוהר, חיי שרה ה':כ"ג-ו':כ"ח-Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28

ET LA VIE DE SARAH FUT DE CENT ANS, ET DE VINGT ANS, ET DE SEPT ANS. Chacune de ces périodes se distinguait par un degré particulier de vertu. Rabbi Shimon dit : « Il y a une signification profonde au fait que, pour les autres nombres, le mot "années" (shanah) soit au singulier, tandis qu'avec le nombre sept il soit au pluriel (shanim). Le nombre cent forme une unité, car le Saint, béni soit-Il, est uni à ce qu'il y a de plus élevé et de plus mystérieux par ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 כנודע שהכתר הוא ממוצע

La note indique que les sources relatives à Kéter comme niveau intermédiaire ont déjà été citées plus haut, à la page 22d de Torah Ohr, où apparaît le même principe.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שמ"א פ"ג. נסמן לעיל לדף כב, ד.

8 כנודע שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים

L'Etz Chaim de l'Arizal explique que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés. Le Rabbi Alter Rebbe s'appuie sur cela pour montrer comment le plaisir suprême passe de l'essence de l'Ein Sof aux justes.

Sefer Etz Chaim 41:3 עץ חיים מ"א:ג

9 ומשם נמשכו השפעות עונג העליון

Selon la note, Torah Chaim sur Noach explique que les quatre cents mondes de désir sont appelés «existence complète», car le plaisir caché s'y manifeste comme quelque chose de véritablement ressenti.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"ח נח מז, ג מבאר ת' עלמין דכסופין נק' יש גמור שעונג הנעלם בא במורגש ממש. וראה שם תולדות קפב, ד שנמשכים מעצמות התענוג שבשעשועי המלך ע"ש בארוכה, ובדף קפג, ב.

10

עובר לסוחר

Dans une discussion sur le vêtement comme lumière enveloppante «proche» et sur un niveau de techouva qui lui est supérieur, ce passage renvoie le lecteur à ce maamar pour comprendre «over lasocher». Il inscrit l'interprétation de ce maamar dans un enseignement plus large sur les niveaux de makif.

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית ברכה צט, ג מציין לכאן.

11

L'expression talmudique «tournez autour, tournez autour» (sechor sechor) donne à socher le sens d'«encerclant». Le Rabbi Alter Rebbe s'en sert pour interpréter «over lasocher» comme une allusion à Kéter, le niveau enveloppant.

Shabbat 13a:10"א:יג שבת

עולא כי הוי אתי מבי רב הוה מנשק להו לאחיותיה אבי הדיהו, ואמרי לה אבי ידיהו. ופליגא ידיה אדידיה, דאמר עולא: אפילו שום קורבה אסור, משום "לך לך אורי נזירא סחור סחור, לךרמא לא תקרי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12

ת' עלמין דכסופין

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 123b pour ces mots.

Zohar I, 123b"א קכג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קכג, ב.

13

עובר לסוחר שהם באים ונמשכים מעצמות אוא"ס

Le passage d'Eikev reprend le propos de ce maamar: les quatre cents sicles d'argent «over lasocher» sont les quatre cents mondes de désir, le plaisir suprême émanant de l'essence de la Lumière infinie, supérieure même aux makifim; il renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית עקב טז, ד. ברכה צט, ג מציין לכאן.

14

Isaïe décrit D.ieu revêtant les cieus de noirceur et d'un sac. Le Rabbi Alter Rebbe s'appuie sur le mot sak, dont la valeur numérique est quatre cents, pour désigner l'état de chute des quatre cents sicles.

Isaiah 50:3"ג:יג שיעיהו

אלבש שמים קדרות ושק אשים כסותם:

Je revêts les cieus de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

Les Sages disent que la Torah se ceint d'un sac lorsqu'elle est détournée de son usage. Ici, cette image illustre la lumière sainte devenue un vêtement de sac dont les forces extérieures tirent leur nourriture.

Sanhedrin 101a:2"א:ב סנהדרין

תנו רבנן: הקורא פסוק של שיר השירים ועושה אותו כמין זמר, והקורא פסוק בבית משתאות בלא זמנו - מביא רעה לעולם, מפני שהתורה חוגרת שק ועומדת לפני הקדוש ברוך הוא ואומרת לפניו: רבנו של עולם, עשאוני בניה ככנור שמנגני בו לצים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16

כשיבולע המות לנצח

Isaïe annonce que la mort sera engloutie à jamais. Le Rabbi Alter Rebbe y fait allusion pour décrire l'achèvement de tous les birourim dans le Monde futur.

Isaiah 25:8"ה:ח ישיהו

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ד' מאות איש לעשו והוא בחי' ש"ק . . אז יחזיר עפרון

La note indique que ce passage — des quatre cents hommes comme sak jusqu'au futur retour de l'argent par Efron — est cité dans Or HaTorah sur Isaïe, qui l'attribue au Likkutei Torah de l'Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' קצו ע"ש בשם לקוית מהאריז"ל. ישי"ע עה"פ מ, יב מ' מדד.

18

Zacharie annonce que D.ieu éloignera l'esprit d'impureté du pays. Alors, la lumière tombée retournera pleinement à la sainteté.

Zechariah 13:2"ב:יג זכריה

והנה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח השמאה אעביר מן-הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

19

רוח אייתי רוח

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162b pour ces mots.

Zohar II, 162b"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ראה לעיל א, א ואילך.

20

רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que «l'esprit suscite l'esprit»: un éveil d'en bas fait descendre un esprit correspondant d'en haut. Le Rabbi Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi Yaakov dut élever des maïm noukvin afin de faire descendre le makif.

Zohar, Terumah 66:669-678"ח:ט-תער"ס תרומה

« De toute ton âme » — le mot « toute » comprend tous les aspects de l'âme, à savoir néfesh, rouah et nechama. Quant à « de tous tes biens », ceux-ci ont également divers aspects, chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint, béni soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos facultés et possessions affectives, intellectuelles et matérielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme

peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais penchant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

כחשכה כאורה

Le Psalmiste dit que, devant D.ieu, les ténèbres sont comme la lumière. Cela explique pourquoi des animaux impurs pouvaient servir à faire descendre une lumière pour laquelle ténèbres et lumière sont semblables.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ויקח מן הבא בידו מנחה

Yaakov prit parmi ce qu'il avait un présent pour Esav. Le Rabbi Alter Rebbe promet d'expliquer davantage ce verset dans un commentaire ultérieur.

Genesis 32:14 בראשית ל"ב:יד

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֶשָׂו אָחִיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak